

Фролова Е. Г.

ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА РЕСПУБЛИКИ ФИЛИППИНЫ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/70.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2009. № 8 (27): в 2-х ч. Ч. I. С. 170-178. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

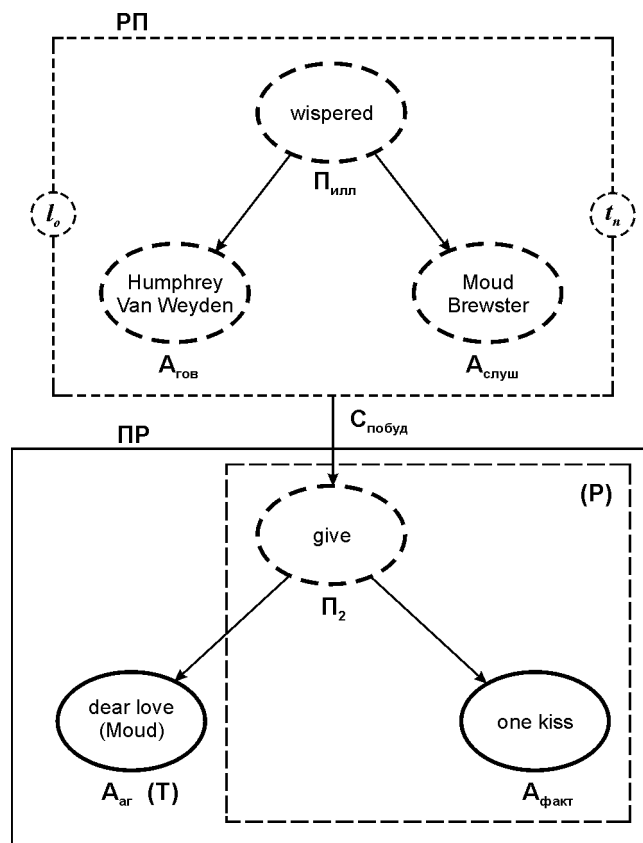
Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Схема 1



В заключение подчеркнём, что использование комплексного подхода в изучении безглагольных побудительных предложений-высказываний позволяет более точно исследовать строение их семантических структур. Так, анализ моделей рассмотренных нами средств выражения побудительности показал, что внешне односоставные безглагольные побудительные предложения-высказывания на самом деле представляют собой двучленные образования и легко могут быть достроены до побудительных предложений с императивной конструкцией. Кроме того, специфика строения семантической структуры безглагольных побудительных предложений оказывает непосредственное влияние на смысловую нагрузку данных предложений, придавая им лаконичность и более яркий, эмоциональный оттенок. Благодаря этому, безглагольные побудительные предложения широко используются как в устной, так и в письменной речи.

Список использованной литературы

1. **Богданов В. В.** Предложение и текст в содержательном аспекте. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2007. 280 с.
2. **Бузаров В. В.** Безглагольные побудительные предложения в современном разговорном английском языке: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Л., 1969. 21 с.
3. **Кубарева Е. Е.** Эксплицитные и имплицитные побудительные конструкции в английском языке (в сопоставлении с русским) // Сопоставительный лингвистический анализ: научные труды. Куйбышев, 1977. 82 с.
4. **Hemingway E.** A Farewell to Arms. СПб.: КОРОНА принт; КАРО, 2004. 416 p.
5. **London J.** The Sea Wolf. Oxford: Oxford University Press, 2001. 256 p.
6. **Tolkien J. R. R.** The Lord of the Rings. The Fellowship of the Ring. М.: Рольф, 2002. 288 p.

ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА РЕСПУБЛИКИ ФИЛИППИНЫ

Фролова Е. Г.

Институт стран Азии и Африки Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова

С середины 16-го века Филиппинский архипелаг был колонией Испании, а затем с начала 20-го века - колонией США. Вопрос о национальном языке встал одновременно с вопросом о независимости архипелага. Уже в статье 14 Конституции Автономных Филиппин 1935 г. было записано: «Конгресс должен предпринять шаги, направленные на развитие и усвоение общенационального языка, основанного на одном из существующих местных языков. До тех пор пока последний не будет утвержден законом, официальными языками останутся английский и испанский» [Макаренко, Погадаев, с. 7]. В 1937 году правительство президента М. Кэсона создало Институт национального филиппинского языка, на который была возложена задача создания общенационального филиппинского языка на базе одного из региональных. И в качестве этого реги-

онального языка был выбран тагальский язык, язык тагалов, одной из народностей Филиппин, не самой многочисленной [их численность составляет около 25% населения страны], но самой развитой в экономическом отношении, так как регион их проживания расположен в центре Лусона, самого крупного острова Филиппинского архипелага, и на их территории находится столица страны.

В декабре 1937 г. «национальный язык, основанный на тагальском», был официально провозглашен «общенациональным языком Филиппин» [Там же, с. 8], а в 1940 году законодательно объявлен одним из обязательных предметов во всех государственных школах. Этот «национальный язык», который еще только предстояло создать, при провозглашении независимой Республики Филиппины 4 июля 1946 года был объявлен «официальным языком страны наряду с английским и испанским» [Там же].

Это решение было воспринято в штыки большей частью населения, так как тагальский, хотя и является наиболее развитым из филиппинских языков, не являлся и не является языком большинства.

В Конституции 1974 г. повторяется положение об официальном языке Конституции 1935 года, но место испанского занял пилипино. Что касается названия этого языка, основанного на тагальском, то с 1937 года по 1958 его называют национальным языком, в 1959 году его переименовывают в пилипино, и, наконец, в 1987 году - в филипино.

Как известно, большую роль в утверждении статуса языка играет факт использования его в образовании и в официальной сфере. Но филиппинское правительство не спешит использовать эти инструменты для упрочения роли местных языков вообще и филипино в частности. До июня 1974 года на практике языком обучения является английский. Только 19-го июня 1974 года Министерство образования, культуры и спорта издает приказ № 25 «Основные направления осуществления политики двуязычного обучения». В соответствии с этим приказом, в школах во всех классах следует преподавать английский и пилипино как учебные дисциплины и следует использовать их как язык обучения. Язык пилипино должен использоваться как язык обучения по следующим дисциплинам: общественные дисциплины, воспитание личности, труд, здоровый образ жизни, физическая культура. Все остальные дисциплины преподаются на английском языке [Dokumentasyon..., 2001, p. 238-240]. То есть на пилипино преподавали дисциплины, которые не требовали специальной терминологии и, соответственно, это не способствовало развитию научной лексики на этом языке.

В 1978 году Министерство образования, культуры и спорта издает Приказ № 22 о преподавании языка пилипино как самостоятельной дисциплины в высших учебных заведениях. В соответствии с этим приказом, пилипино следует преподавать в объеме не менее 6 юнитов [один юнит - это три часа в неделю в течение одного семестра] по всем специальностям, кроме педагогических, на которых должно быть не менее 12 юнитов пилипино. Кроме того, в высших учебных заведениях пилипино следовало использовать как язык преподавания следующих дисциплин:

1. История Республики Филиппины и ее законодательство и государственное устройство.
2. Жизнь и творчество Хосе Рисаля.
3. Социология.
4. Экономика, налогообложение, земельная реформа и потребительская кооперация.
5. Современная культура Филиппин.
6. Здоровый образ жизни, демография и планирование семьи.
7. Физическая культура.
8. Домоводство и правильное питание.
9. Ремесла.
10. Общая психология [Congressional..., p. 96].

Этот приказ подтверждает намерение правительства ограничить использование пилипино только дисциплинами, где превалирует бытовая лексика, и использовать английский для преподавания тех дисциплин, где требуется научная терминология.

В 1984 году Министерство образования, культуры и спорта проводит оценку двуязычных программ обучения и принимает Меморандум № 168, в котором говорится о том, что язык пилипино действительно широко используется в системе образования, но при этом указывается, что уровень знания учениками английского языка понижается, что ученики страдают «лингвистическим инфантилизмом». Такой вывод настораживает власти, так как правительство постоянно подчеркивает, что владение филиппинцами английским языком является их большим экономическим преимуществом перед гражданами других развивающихся стран.

30-го января 1987 года правительство издает Исполнительный приказ № 117 «Реорганизация Министерства образования, культуры и спорта с целью повышения эффективности его деятельности». Теперь министерство формулирует, планирует, выполняет и координирует все аспекты процесса образования. Ему же подчиняется Институт национального языка, который этим указом переименовывается в Институт филиппинских языков [Dokumentasyon..., 2001, p. 501-509]. Таким образом, статус Института национального языка снижается, так как раньше он подчинялся непосредственно администрации президента. Кроме того, надо иметь в виду, что Институт национального языка был основным разработчиком научной терминологии на пилипино и популяризатором национального языка.

При подготовке Конституции 1987 года Министерство образования, культуры и спорта заранее проводит ряд мероприятий по пропаганде языка филипино. В частности, 8 и 15 января принимаются циркуляры

№№ 226 и 227 «О проведении конференции «Новая Конституция: филипино - национальный и государственный язык» 29-30 января 1987» [Ibidem, p. 494-496], 22 января 1987 года принимается Меморандум Министерства № 12 «О проведении общенационального конвента по языку филипино» Национальным обществом филиппинских лингвистов 8-9 мая 1987 года» [Ibidem, p. 497-498], 23 января 1987 года принимается Меморандум № 15 «О проведении ежегодной общенациональной конференции Филиппинского совета по языку обучения» 26-27 февраля 1987» [Ibidem, p. 499-500].

Хотелось бы обратить особое внимание на факт изменения названия национального языка с «пилипино» на «филипино». Дело в том, что в тагальском языке, на котором изначально основывался национальный язык, нет звука и, соответственно, буквы “f”. Специалисты по языку филипино и авторы реформ национального языка, проведенных в 1987 и 2001 годах, утверждают, что звук и буква “f” [как и еще семь новых букв] были введены в национальный язык, так как они встречаются в некоторых других филиппинских языках. Таким образом, авторы реформы рассчитывали на снижение накала страстей по тому поводу, что именно тагальский, который не является родным для большинства населения Филиппин, был избран основой национального языка. Кроме того, введение этих новых восьми букв в национальный язык, безусловно, облегчает процесс заимствования лексики из других филиппинских и нефилиппинских языков.

В Конституции Филиппин, принятой 2 февраля 1987 года, в статье 14 «Образование, наука и техника, искусство, культура и спорт» в главе «Язык» в разделе 6 сказано: «Государственный язык Филиппин - филипино. В процессе своего развития он должен развиваться и обогащаться на основе существующих языков Филиппин и других языков».

В соответствии с предписаниями закона и согласно решениям, которые должен принять Конгресс, правительство должно предпринять шаги с целью внедрения и поддержания использования языка филипино как средства официального общения и как языка обучения в системе образования» [Ibidem, p. 490-491].

В разделе 7 этой же главы сказано: «Что касается целей коммуникации и обучения, официальными языками Филиппин являются филипино и, пока не будет других предписаний закона, английский».

Региональные языки являются вспомогательными официальными языками в регионах и должны там служить вспомогательными языками обучения.

Испанский и арабский должны развиваться на добровольной и факультативной основе».

В разделе 8 записано: «Настоящая Конституция должна быть обнародована на языках филипино и английском и должна быть переведена на основные региональные языки, арабский и испанский».

Раздел 9 Конституции гласит: «Конгресс должен создать комиссию по национальному языку, в которую войдут представители разных регионов и дисциплин, которые будут осуществлять, координировать и продвигать исследования языка филипино и других языков с целью их развития, распространения и сохранения» [Ibidem, p. 490-491].

После принятия новой Конституции Министерство образования, культуры и спорта принимает ряд новых приказов, подтверждающих использование названия «филипино» для национального языка и необходимость дальнейшего проведения двуязычной политики в образовании, например Приказ № 22 от 12 марта 1987 г. об использовании названия «филипино», когда речь идет о национальном языке Филиппин. В этом же приказе говорится о необходимости внедрения и поддержания использования языка филипино в официальной коммуникации и как языка обучения [Ibidem, p. 520-521]. В приказе № 33 от 31.03.1987 говорится о том, что преподавание испанского языка является факультативным [Ibidem, p. 523-524].

Особого внимания заслуживает Приказ Министерства № 52 от 21.05.1987 г. «Политика двуязычного обучения» [Ibidem, p. 531-536]. В соответствии с этим приказом, политика двуязычного обучения ставит своей целью достижение компетенции в обоих языках, филипино и английском, на общенациональном уровне путем преподавания обоих языков и их использования как средства обучения на всех уровнях. Региональные языки должны использоваться как вспомогательные языки обучения в 1-ом и 2-ом классах, как об этом было сказано в Приказе Министерства № 25 за 1974 год. Кроме того, оба языка, филипино и английский, должны преподаваться как самостоятельные дисциплины на всех уровнях обучения, а высшие учебные заведения должны заниматься интеллектуализацией языка филипино [Ibidem, p. 531-536].

С осени 1987 года до конца 1991 года проводится 20 различных семинаров и конференций по внедрению и распространению различных методов преподавания и применения языка филипино, переводу литературных произведений на этот язык, его развитию и интеллектуализации.

Кроме того, 1988 год объявляется годом Франсиско Балтасара, создателя литературного тагальского языка, а весь период с 1988 года до 1998 год Президент Филиппин [тогда Корасон Акино] объявляет «Десятилетием столетия филиппинского национализма, нации и филиппинского революционного движения» (Официальное заявление № 269, 1988). Ежегодно проводятся Недели национального языка, и темой Недели национального языка в 1988 году является «Национальный язык как инструмент достижения истинной свободы» (Меморандум Министерства образования, культуры и спорта № 151 от 13 июля 1988 года).

25 августа 1988 года Президент Филиппин Корасон Акино подписывает Указ № 335, предписывающий всем министерствам, организациям, учреждениям, агентствам и подразделениям правительства предпринять шаги, необходимые для расширения использования языка филипино в официальном делопроизводстве, взаимоотношениях и переписке. В частности этот указ предписывает:

- 1) расширить использование языка филипино в этих целях;
- 2) во всех государственных учреждениях назначить ответственных за переписку на филипино;

- 3) перевести на филипино названия всех государственных учреждений, ведомств, зданий и т.д.;
- 4) перевести на язык филипино «Присягу государственного служащего»;
- 5) обучать официальной переписке на филипино на курсах повышения квалификации.

В 1989 году темой Недели национального языка или Недели языка филипино объявляется «Общий язык - ключ к свободе» [Меморандум Министерства № 201 от 20.07.1989].

После принятия Приказа Министерства образования, культуры и спорта № 52 в 1987 г. Университет Филиппин становится лидером среди колледжей и университетов по внедрению языка филипино как языка обучения в высших учебных заведениях. В соответствии с решением Совета регентов Университета Филиппин от 29 мая 1991 года, филипино должен стать языком обучения при подготовке бакалавров по прошествии времени, необходимого для подготовки преподавателей и учебных материалов на филипино [Congressional..., 1993, p. 97]. Кроме того, в Университете Филиппин создается Центр языка филипино, который занимается созданием учебников на языке филипино и поддерживает исследования в области языка филипино и литературы на этом языке.

14 августа 1990 года Президент и Конгресс Филиппин принимают Совместную резолюцию № 2, создающую Комиссию Конгресса Филиппин по образованию [Ibidem, p. 3], а ровно через год 14 августа 1991 принимается Закон Республики № 7104, создающий Комиссию по языку филипино, устанавливающий ее полномочия, функции и деятельность, определяющий ее бюджет. В Разделе 4 этого закона сказано, что в Комиссию входят представители различных этнолингвистических групп и различных отраслей знания, которые будут осуществлять, координировать и завершать исследования с целью развития, распространения и сохранения языка филипино и других языков Филиппин. Комиссия будет подчиняться непосредственно администрации Президента. В Разделе 5 определяется состав Комиссии. Она должна состоять из 11 членов, один из которых будет председателем. Члены Комиссии будут представлять основные языки Филиппин: тагальский, себуано, илокано, хилигайнон, основной язык мусульман Минданао, культурное наследие Севера, культурное наследие Юга и другие языки Филиппин или лингвистических регионов по решению членов Комиссии; среди этих членов должны быть представители разных научных дисциплин. Члены Комиссии назначаются Президентом Республики Филиппины с согласия Комиссии по назначениям. Все имущество Института национальных языков и необходимые сотрудники передаются Комиссии, а Институт распускается. В Разделе 18 сказано, что данный закон должен быть опубликован на языках филипино и английском и переведен на региональные языки Филиппин. В случае разночтений вариант на филипино [!] считается основным.

13 мая 1992 года Комиссия по языку филипино принимает Резолюцию № 92-1, утверждающую рабочее описание языка филипино. В соответствии с этим описанием, «это исконный язык, устный и письменный, в Большой Маниле, государственном столичном регионе, и других центральных городах архипелага, который используется как средство коммуникации между этническими группами. Как любой живой язык, филипино находится в процессе развития посредством заимствования из филиппинских и нефилиппинских языков и посредством развития различных вариантов языка для различных социальных ситуаций, среди говорящих с разным социальным положением, для разных тем обсуждения и учебных дисциплин» [Dokumentasyon..., 2001, p. 711-712].

В последующие три года [с 15 июля 1992 по 10 июля 1995 года] проводится еще 30 различных мероприятий по внедрению языка филипино во все сферы жизни, по его развитию и интеллектуализации.

В докладе 1993 года Комиссия Конгресса по образованию описывает языковую ситуацию в школьном образовании следующим образом:

«1. Использование языка филипино как языка обучения наблюдалось в основном в тагалаязычных регионах.

2. Местные языки как языки обучения используются в основном в регионах 4, 9, 10, 12, NCR и CAR.

3. Английский как язык обучения используется в основном в регионах 4 и NCR.

4. Наибольший процент обследованных школ во всех регионах используют два языка [английский и филипино] как языки обучения.

На практике внутри школ инструкции не могут реально управлять выбором языка, который используется в аудитории. Учащиеся и учителя склонны использовать тот язык, в котором они более компетентны или который им более удобен, переводя или переходя с одного языка на другой по мере необходимости. Только в отдельных церковных и в лучших государственных школах английский строго используется как язык преподавания научных дисциплин и математики» [Congressional..., 1993, p. 95-96].

В этом докладе признается, что использование родного языка на раннем этапе обучения чрезвычайно ускоряет процесс обучения. И обучение второму или иностранному языку идет легче, если учащийся уже достиг высокого уровня грамотности в родном языке. Это подтверждают последние эксперименты Летнего лингвистического института. Как часть движения «Образование для всех» переходные программы обучения для учащихся 1-ых и 2-ых классов использовались этим институтом в районе Хунгдуан, Ифугао. Родной язык использовался для представления концепций и выработки навыков, прежде чем объяснять эти концепции на филипино или английском. Эксперимент, проведенный в 1989 году, показал, что ученики добились лучших результатов, когда использовался родной язык. Кроме того, в докладе указывается, что исследования, проведенные в последние годы, показали, что лучше учатся ученики, обучаемые на филипино, особенно в сельских районах [Ibidem, p. 97-98].

Оценивая положение в системе высшего образования, доклад указывает на то, что двуязычная политика в образовании не предоставляет переходного периода от английского и филипино как языков обучения к филипино как единственному языку обучения в будущем, как определено соответствующими статьями Конституции 1987 года. А переходный период чрезвычайно важен.

В этом же докладе говорится, что студенты активнее участвуют в работе в классе, когда языком обучения является филипино. Там, где разрешен только английский, многие учащиеся сидят весь урок, не говоря ни слова, потому что они не способны к коммуникации на английском языке. «Результаты последних общенациональных исследований также показали, что успехи студентов были выше, когда в качестве языка обучения использовался филипино» [Ibidem, p. 99].

22 ноября 1995 года Комиссия по языку филипино принимает решение обратиться в технический отдел по гуманитарным и общественным наукам и коммуникации Комиссии по среднему образованию с тем, чтобы она вновь рассмотрела с целью пересмотра утвержденный объем преподавания языка филипино в программе общего среднего образования в связи с тем, что на язык филипино предусмотрено только шесть юнитов, что приводит к недостаточному знанию языка. Так как это не совпадает с духом Конституции, Комиссия по языку филипино просит данный отдел увеличить объем преподавания филипино до 12 юнитов, а недостающие 6 юнитов взять из 18 юнитов программы преподавания английского языка и 18 юнитов других дисциплин [Dokumentasyon... 2001, p. 802-803].

25 сентября 1996 года Комиссия по образованию издает Приказ № 59 о новой обязательной программе подготовки бакалавров во всех высших учебных заведениях Филиппин. В соответствии с этим приказом, минимальные требования для получения степени бакалавра включают в себя 63 юнита, распределенные на 4 года. Из этих 63-х юнитов на английский язык отводится 9 юнитов, на филипино - 9 юнитов и 6 юнитов на литературу. На гуманитарные и общественные дисциплины отводится всего 18 юнитов, из которых 6 юнитов на гуманитарные дисциплины [искусство и философия] и 12 юнитов на общественные дисциплины [основы экономики, налогообложения и аграрной реформы, основы психологии, политика и система управления, включая Конституцию Филиппин, общество и культура, включая планирование семьи]. На подмандатные дисциплины [жизнь и творчество Хосе Рисаля и история Филиппин] отводится 6 юнитов. Кроме того, Приказ указывает, что целью курсов языка и литературы должно быть приобретение студентами навыков коммуникации на английском языке и филипино. При этом английский и филипино должны преподаваться соответственно на этих языках. Основной дисциплиной в курсе «Литературы» должна быть «Литература Филиппин», при этом курс должен освещать литературу всех регионов Филиппин от ее возникновения до нашего времени. Следующим курсом должна быть «Мировая литература», где особое внимание должно быть уделено литературе стран Юго-Восточной Азии. Литература может преподаваться на филипино, английском или любом другом языке при наличии учебных материалов и достаточных знаний этого языка студентами и преподавателями. Гуманитарные и общественные дисциплины должны преподаваться предпочтительно на филипино [Ibidem, p. 832-835].

Но уже в начале 1997 года Комиссия по образованию делает эту программу обязательной только для тех, кто специализируется по гуманитарным и общественным дисциплинам, а также по связям с общественностью. Для всех остальных обязательный минимум включает всего 6 юнитов английского языка, 6 юнитов языка филипино и 9 юнитов гуманитарных дисциплин [литература, искусство, философия] [Ibidem, p. 840-841]. То есть количество часов преподавания языка филипино и дисциплин, преподаваемых на филипино, сокращается практически в два раза.

С января до конца 1996 года проводится еще 7 мероприятий по внедрению и развитию языка филипино. В этом же году Президент Филиппин Фидель Рамос подписывает 12 июня Исполнительный приказ № 343, которым утверждает «Клятву верности знамени» в качестве официальной присяги для всех филиппинцев [Ibidem, p. 815-818]. Эта клятва написана на филипино.

Кроме того, Комиссия по языку филипино принимает поправки в рабочее определение языка филипино [Ibidem, p. 828-831]. Из старого определения исключается фраза о том, что филипино - это язык «устный и письменный в Большой Маниле, государственном столичном регионе, и других центральных городах архипелага» и включается «язык, который используется по всей стране».

25 сентября 1996 года Комиссия по высшему образованию издает Приказ № 59 о новой обязательной программе подготовки бакалавров во всех высших учебных заведениях Филиппин [Ibidem, p. 832-835].

За период с февраля 1997 года по февраль 1999 года проводятся еще 19 мероприятий по распространению и развитию языка филипино.

5 марта 1999 года Президент Филиппин Джозеф Эхерсито Эстрада Исполнительным приказом № 80 переподчиняет Комиссию по языку филипино Комиссии по культуре и искусству [раньше она подчинялась Администрации Президента] [Ibidem, p. 902-904]. 21 апреля того же года Комиссия по языку филипино принимает Резолюцию № 2 с призывом к Президенту Филиппин вернуть ее в подчинение Администрации Президента, так как у Комиссии по языку филипино есть свои отдельные задачи, а передача ее в подчинение Комиссии по культуре и искусству снижает ее авторитет. И 11 октября 1999 года Президент Эстрада подписывает Исполнительный Приказ № 158 о возвращении Комиссии по языку филипино в подчинение Администрации Президента. За 1999 и 2000 годы по указаниям Министерства образования проводится еще 13 мероприятий по внедрению и развитию языка филипино.

В «Докладе Президентской комиссии по реформе образования» в 2000 году было сказано: «Правиль-

ность выбора этой политики была подтверждена несколькими исследованиями, но одновременно были выявлены некоторые недоработки в проведении этой политики:

- нехватка учебных материалов на языке филипино. Хотя ПДО [Политика двуязычного обучения] приветствует использование региональных языков в качестве дополнительного средства обучения, Министерство не поддержало создание учебных материалов на этих языках. Большинство доступных учебных материалов для 1-го класса написано на языках филипино и английском даже для детей, которые не знают ни одного из этих языков. Существует нехватка книг, источников, справочных и учебных материалов на обоих языках [филипино и английском], но особенно на филипино. Поэтому даже учителя-предметники, использующие филипино как язык обучения, вынуждены пользоваться учебными материалами на английском языке;

- многие преподаватели языка филипино плохо подготовлены к преподаванию на любом из двух официальных языков, что было выявлено в ходе тестирования преподавателей в 1985 году. Преподаватели показали результат в 68% по языку филипино и ниже 60% по английскому языку;

- между провозглашением ПДО и ее осуществлением существует большой разрыв. Около 2,9% школ до сих пор не начали ее внедрение, а 1,5% школ начали ее проводить только в течение последних двух лет [Gonzalez, 1995];

- часть учителей, учащихся и администраторов сопротивляется использованию филипино, например, в городах Себу, Замбоанга, Бутуан и Илоило предпочитают преподавать все предметы на английском языке, обосновывая это тем, что английский является языком международного общения, власти и большей мобильности;

- существует нехватка квалифицированных специалистов, которые могли бы сделать необходимые переводы учебных материалов [Philippine..., 2000, p. 116-117].

Исследования, проведенные в 1999 году Министерством образования, культуры и спорта, и международные оценки уровня знания школьников показали следующие безрадостные результаты: средняя оценка по английскому языку была 44,19%, по языку филипино - 62,5%, по математике филиппинские школьники заняли 38-ое место, по другим наукам - 40-ое из 41-ой страны-участницы [Ibidem, p. 117]. Такие результаты частично объясняются выбором языка преподавания.

Идея использования местных языков как основного или дополнительного средства преподавания на Филиппинах отнюдь не нова. Еще в 30-ые годы губернатор Джордж Бутте высказывался за использование местных языков, считая, что это приведет к повышению грамотности. Незадолго до Второй мировой войны министр образования Джордж Бокобо разрешил использование региональных языков как вспомогательных языков обучения, а после войны эта политика была подтверждена Комиссией по образованию.

В начале 50-х годов проводился эксперимент в Илоило по использованию местного языка [хилигайнон] для обучения в 1-ом и 2-ом классах начальной школы. В результате обучавшиеся на местном языке показали гораздо лучшие результаты, чем те, кто обучался на английском. Более того, они показывали лучшие результаты и при последующем переходе на обучение на английском языке. Но несмотря на все это, эта политика не получила дальнейшего распространения. Не было осуществлено финансирование учебных материалов, учителя не были готовы преподавать на местных языках [Ibidem, p. 118].

Кроме того, существует еще одно, возможно, важнейшее обстоятельство, препятствующее внедрению местных языков как средства обучения. Это то, что английский воспринимается как язык власти, социального роста и глобальной конкурентоспособности. Как совершенно обоснованно считают российские лингвисты, «общественно-политическому отношению к языкам в этих странах [Малайзия и Сингапур] в ряде случаев свойственно «социолингвистическое [языковое] лицемерие»: официально все за национальный язык, но на деле правящая и экономическая верхушка общества часто предпочитает иностранный [английский], демонстрируя высокую степень образованности и связи с внешним [европейским и американским] миром... Лучшие специалисты, как правило, обучаются за рубежом. Национальная элита для получения высшего образования отправляет детей за границу. Образованные филиппинцы ... даже в устной неофициальной речи предпочитают говорить на английском или густо пересыпают ее английскими словами и целыми предложениями» [Макаренко, Погадаев, с. 10].

С приходом к власти Президента Филиппин Глории Макапагал Арройо политика правительства в отношении языка филипино начинает меняться. Если раньше хотя бы на словах провозглашалось стремление к внедрению национального языка в сферу образования и государственной службы, то 29 января 2003 года, выступая в Дальневосточном университете [г. Давао], Президент Арройо озвучила свой план «вернуть английский язык в качестве основного языка обучения». В связи с этим САНГФИЛ напоминает членам правительства, что во время избирательной кампании они использовали язык народа [Santos, 2003, p. 1].

19 июня 2003 года Министерство образования № 189 принимает Меморандум № 189, утверждающий политику, направленную на расширение использования английского языка как языка преподавания, и Исполнительный приказ Министерства № 210, основанный на приказе Президента Филиппин Глории Макапагал Арройо от 17 мая 2003 года, который предписывает следующее:

- поскольку раздел 7 статьи 14 Конституции 1987 года предусматривает, что в целях коммуникации и обучения официальными языками Филиппин являются филипино и, пока иначе не будет предписано законом, английский;

- поскольку объявленной политикой государства является развитие образования как средства достижения

и поддержания ускоряющегося экономического развития и социального прогресса;

- поскольку существует потребность развивать пригодность, компетентность и навыки наших учащихся в английском языке с целью поддержания и развития их конкурентных преимуществ в возникающей и быстро растущей местной и мировой промышленности, особенно в сфере информационных технологий и коммуникации;

- поскольку усиление использования английского языка как языка преподавания также зависит от улучшения всей системы образования, в частности от подготовки преподавателей и обеспечения учебными материалами и другими ресурсами;

- поскольку Министерство образования, Комиссия по высшему образованию и Управление по техническому образованию и развитию мастерства полностью поддерживают политику, которая определяется этим документом и должна быть определена этим Исполнительным указом

Я, Глория Макапагал-Арройо, Президент Республики Филиппины, силой власти, предоставленной мне Конституцией и существующими законами, приказываю:

Раздел 1. Провозглашение политики

Данным приказом устанавливается следующая политика:

а) преподавание английского языка как второго должно вестись с 1-го класса;

б) в соответствии с тем, что предусмотрено Базовым учебным планом, принятым в 2002 году, английский язык должен использоваться как язык обучения для преподавания английского языка, математики и научных дисциплин по крайней мере с третьего класса;

в) английский язык должен использоваться как основной язык преподавания во всех государственных и частных учебных заведениях, дающих среднее образование, включая те, которые созданы как лаборатории и/или экспериментальные школы, а также профессиональные или технические учебные заведения. В связи с тем, что английский должен являться основным языком обучения, время преподавания на нем должно составлять не менее 70% всего времени преподавания в средней школе.

Целью упомянутой выше политики является достижение всеми учащимися пригодности, компетентности и навыков в использовании английского языка, чтобы они были лучше подготовлены к удовлетворению тех требований, которые предъявляются на рабочих местах, которые возникают в новых, технологически развитых секторах экономики.

Раздел 2. Высшие учебные заведения

Высшие учебные заведения, включая государственные колледжи и университеты, призваны использовать английский язык как основной язык высшего образования. Комиссия по высшему образованию должна принять меры по продвижению использования английского языка как основного языка преподавания в высших учебных заведениях.

Раздел 3. Квалификация преподавателей

Министерство образования с помощью Национальной академии преподавателей Филиппин, Оперативной группы по внедрению проекта по развитию образования, Комиссии по высшему образованию, Управления по техническому образованию и развитию навыков, а также с помощью образовательных учреждений в частном секторе должно оценить квалификацию преподавателей английского языка и реализовать по всей стране учебные программы для развития и повышения этой квалификации.

Раздел 4. Механизм поддержки

Органы исполнения, определенные в Разделе 5 данного документа, должны действовать с целью предоставления необходимых фондов для обеспечения соответствующими учебными материалами и ресурсами, которые будут способствовать развитию способностей, компетенции и квалификации учащихся в английском языке. Они также должны совместно разработать инструменты оценки, которые сделают возможным отслеживать прогресс преподавателей и учащихся в достижении целей политики, утверждаемой данным документом.

Раздел 8. Использование языка филипино

Согласно политике правительства, установленной Конституцией с целью обеспечения и продвижения эволюции, развития и дальнейшего обогащения языка филипино как национального языка Филиппин, язык филипино и далее должен оставаться языком преподавания таких дисциплин, как филипино и общественные дисциплины.

Раздел 9. Гарантии академических свобод

Ничто в данном Исполнительном приказе не должно толковаться как ограничивающее академические свободы высших учебных заведений.

Раздел 10. Отменяющие статьи

Все исполнительные приказы, правила и инструкции или их части, которые противоречат этому Исполнительному приказу, данным Приказом отменяются, исправляются или изменяются соответственно.

Раздел 11. Вступление в силу

Этот Исполнительный приказ должен вступить в силу сразу после подписания.

Город Манила, 17 мая 2003 г.

Подпись Президента».

Как видно из содержания этого документа, он явно вступает в противоречие с Конституцией Филиппин и предыдущей языковой политикой государства и вызывает протесты многих преподавателей средних и выс-

ших учебных заведений. Однако 22 августа 2006 года Министерство образования принимает Приказ № 36 «Правила и инструкции по исполнению Исполнительного приказа № 210», подтверждающий необходимость преподавания английского как второго языка с 1-го класса начальной школы и о преподавании на английском языке следующих дисциплин: английский, естествознание, математика, здоровый образ жизни - с 3-го класса. Английский язык должен использоваться как основной язык преподавания во всех государственных и частных школах в средней школе, включая школы, созданные как лаборатории или экспериментальные школы. Будучи основным языком преподавания, английский должен занимать не менее 70% всего времени преподавания всех дисциплин на всех уровнях.

К этому приказу прилагается «Программа базового среднего образования» с перечислением дисциплин и указанием языков, на которых они должны преподаваться. По этой программе язык филипино используется только для преподавания самого языка филипино, обществоведения и дисциплин, формирующих моральные ценности. Остальные дисциплины преподаются на английском языке и занимают 70% времени обучения.

Исполнительный приказ Министерства образования № 210 вызывает новую волну протестов среди преподавателей и общественных деятелей. Например, Совет по языку филипино указывает, что данный приказ противоречит Конституции, и требует использования филипино как основного языка преподавания как в школах, так и в высших учебных заведениях. Он напоминает, что язык филипино является символом филиппинской нации, языком, который сплотил филиппинский народ. Кроме того, многие исследования подтвердили эффективность родного языка как языка обучения. Касаясь проблемы глобализации, Совет утверждает, что филиппинцы будут более успешны, если внутри страны будет стабильность, прогресс и вера в свой народ.

Совет по языку филипино был создан в 1994 году в Маниле, чтобы служить форумом для преподавателей этого языка. Его основали восемь университетов: Атенео де Манила, Сентро Эсколар, Де ла Саль, Дальневосточный университет, Мириам колледж фаундейшн, Филиппинский педагогический университет, Политехнический университет Филиппин и Университет Филиппин. Первоначально они основали Совет университетов и колледжей филипино, который позже был превращен в Совет по языку филипино, так как тогда это была единственная организация, которая проводила общенациональные конференции по вопросам преподавания и использования языка филипино, и в этих конференциях участвовали и школьные преподаватели. Сейчас Совет является общенациональной организацией, в работе которой принимают участие и те, кто преподает филипино иностранцам [Ibidem, p. 2].

Одним из важнейших факторов, способствующих сохранению английского языка в качестве основного языка обучения, является государственная служба. Экзамены, которые нужно сдать, чтобы быть принятым на работу правительством, самым крупным работодателем, проводятся на английском языке. Государственный экзамен остается важным инструментом в продвижении и развитии языка. В настоящее время все экзамены, которые проводит Комиссия по профессиональной аттестации, государственный орган, который выдает разрешения работать почти по всем специальностям, проводятся также на английском языке [Sibayan, 1994, p. 224]. Лицензионные экзамены для занятий юридической практикой проводятся Верховным судом тоже на английском. На английском же проводятся и вступительные экзамены в государственные колледжи для получения степени бакалавра в университете [Ibidem].

Научная и педагогическая общественность пытается продолжать борьбу за распространение и расширение использования языка филипино. Большую роль в развитии и распространении языка филипино играет Университет Филиппин. Еще 29 мая 1989 года Комитет регентов принял «Языковую политику Университета Филиппин», после чего в УФ были предприняты следующие шаги:

- 1) увеличено количество академических дисциплин кафедры языка филипино и литературы Филиппин;
- 2) активизирована работа по интеллектуализации языка филипино с помощью научных исследований и публикаций;
- 3) был создан Центр языка филипино, который проводит лингвистические исследования, делает переводы и издает оригинальные материалы на филипино по различным научным дисциплинам;
- 4) проводит семинары, конференции и форумы, которые оценивают уровень использования языка филипино;
- 5) Университет Филиппин возглавил различные движения за использование языка филипино, такие как Национальное лингвистическое общество [Pambansang Samahan sa Wika - PSW], Коллега-учитель языка филипино [Kaguro sa Filipino] и Совет по языку филипино [SANGFIL].

Но подводя некоторые итоги проведенной работы на «Форуме за язык филипино и образование на филипино» 6 октября 2006 года, организованном кафедрой языка филипино и филиппинской литературы филологического факультета и Центром языка филипино Университета Филиппин, Дилиман, участники форума отметили, что начинания и успехи Университета Филиппин в области применения филипино были обесценены противоречивой политикой администрации Президента Макапагал-Арройо. Расширение сфер использования языка филипино как языка обучения было остановлено Исполнительным приказом № 210, подписанным министром образования Джесли Лапусом, и постановлениями других правительственных учреждений, что вступает в прямое противоречие с Конституцией 1987 года.

На форуме было сделано следующее заявление: «Проанглийские [выступающие за использование английского языка в качестве языка обучения] политики во главе с президентом Глорией Макапагал-Арройо хотят вернуть систему образования к тому, что было создано американцами, когда только английский язык

использовался в качестве языка обучения. Они утверждают, что английский язык нужен, во-первых, для более качественного обучения учащихся, а во-вторых, для национального развития. Но сторонники Макапагал-Арройо не учитывают тот факт, что любой учащийся легче обучается на родном языке. Они хотят обесценить более чем полувековые усилия, направленные на распространение и обогащение языка филипино с тем, чтобы он стал языком преподавания на всех уровнях всех учебных дисциплин.

Сподвижники Макапагал-Арройо забывают также тот факт, что хорошее знание английского языка не связано напрямую с национальным развитием, конечно, если истинной экономической целью администрации не является отправить всех образованных филиппинцев работать за рубежом или в колл-центрах».

Несмотря на такую официальную языковую политику Университета Филиппин, многие преподаватели [не преподаватели филипино] фактически ведут занятия на таглише, а некоторые из них даже официально указывают этот язык как язык преподавания в официальном расписании, например на факультете социологии.

Таглиш, феномен, появившийся после Второй мировой войны, который сначала назывался «mìx-mìx», является тагальско-английским переключением кодов, то есть вариантом смеси, на которой говорят многие филиппинцы, получившие образование на английском. Многие вначале выступали против него, особенно учителя, и особенно учителя английского, но потом показалось, что он был неизбежен, возможно, непоколебим. На самом деле к 80-ым годам 20-го века даже учителя английского, не смущаясь, переходили с одного языка на другой в аудитории. Сегодня на Филиппинах практически нельзя найти аудитории, где не говорят на таглише. Почти все образованные филиппинцы, включая тех, кто занимает высокие должности, теперь используют таглиш везде, кроме официальных ситуаций, где может использоваться только английский или «чистый» филипино [Ibidem, p. 220].

Список использованной литературы

1. **Макаренко В. А., Погадаев В. А.** Сравнительное исследование языковой ситуации и языковой политики в Юго-Восточной Азии: рукопись.
2. **Dokumentasyon ng mga Batas Pangwika, Komisyon sa Wikang Filipino at Iba pang Kaugnay na Batas (1935-2000).** Inihanda at Ipinalimbag ng Komisyon sa Wikang Filipino. Maynila, 2001.
3. **Gonzalez Andrew.** Using Three or Four Languages in Philippine Classrooms: Implications for Policies, Strategies and Practices: Paper Read at the Conference on 'Bilingualism through the Classroom: Strategies and Practices'. University Brunei Darussalam, 1995.
4. **Philippine Agenda for Educational Reform:** The PCER Report. April, 2000.
5. **Quiros Conrado de.** Ang Kapangyarihan ng Wika, Ang Wika ng Kapangyarihan // Ang Wikang Filipino sa Loob at Labas ng Akademya't Bansa. Unang Sourcebook ng SangFil 1994-2001. Sangunian sa Filipino, UP Sentro ng Wikang Filipino. Diliman, 2003.
6. **Santos Benilda S.** Introduksyon. Ang SANGFIL at ang Dokumentasyon ng Pag-unlad ng Filipino // Ibidem.
7. **Sibayan Bonifacio P.** The Implementation of Language Policy // The Intellectualization of Filipino and Other Essays on Education and Sociolinguistics. 1999.
8. **Sibayan Bonifacio P.** The Role and Status of English vis-à-vis Filipino and Other Languages in the Philippines // English and Language Planning: A Southeast Asian Contribution. Centre for Advanced Studies. National University of Singapore. Times Academic Press, 1994.
9. **The Congressional Commission on Education** // Education and Manpower Development Programs. Congressional Oversight Committee on Education. Quezon City, Philippines, 1993. Volume 1. Areas of Concerns in Philippine Education. Book One. Making Education Work.

ФРЕЙМОВЫЙ СПОСОБ ОПИСАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОЙ СЕМАНТИКИ

Фурер О. В.

Поволжский государственный университет телекоммуникаций и информатики, г. Самара

Результаты применения разнообразных способов описания семантики лексических единиц свидетельствуют о том, что она не может быть описана упомянутыми способами во всей ее полноте и многообразии, так как искусственный метаязык, призванный служить для решения столь глобальной задачи, должен был бы превосходить язык-объект (естественный язык) по богатству арсенала своих средств; создание такого метаязыка (по крайней мере, на данном этапе разработки проблемы) не представляется возможным. Поэтому исследователи ставят перед собой более частную задачу: описать семантику лексических единиц в ее «абстрактном контуре», отразить лишь основные системные отношения между семами, составляющими лексическое значение, воспроизвести его «реляционный каркас», на который наращена «плоть» содержания. Такое описание представляет собой более или менее тонкий срез значения, своими характеристиками соответствующий определению модели. Как отмечает А. И. Новиков, модель - это принципиально неполное отображение объекта, воспроизводящее лишь некоторые аспекты его строения и/или функционирования, важные для исследователя в целях решения конкретной научной задачи. Моделирование основано на принципе так называемой идеализации, то есть некоторого упрощения, огрубления тонкой структуры объекта, абстрагирования от его иррелевантных для исследования сторон с целью высвечивания релевантных.